



联合国  
粮食及  
农业组织

Food and Agriculture  
Organization of the  
United Nations

Organisation des Nations  
Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная организация  
Объединенных Наций

Organización de las  
Naciones Unidas para la  
Alimentación y la Agricultura

منظمة  
الأغذية والزراعة  
للأمم المتحدة



## المجلس

### الدورة الثامنة والستون بعد المائة

29 نوفمبر/تشرين الثاني – 3 ديسمبر/كانون الأول 2021

تقرير مرحلي عن تعدد اللغات في منظمة الأغذية والزراعة

#### الموجز

تستجيب هذه الوثيقة للطلب الذي قدمه المجلس في دورته السادسة والستين بعد المائة "برفع تقرير مرحلي عن تعدد اللغات في المنظمة خلال الدورة المقبلة للمجلس، بما في ذلك بشأن إطار استراتيجي لسياسات تعدد اللغات، وسياسات الموارد البشرية واستخدام الابتكارات الرقمية والتكنولوجيات اللغوية، وإتاحة مزيد من البيانات عن المنتجات والخدمات اللغوية". ويقدم هذا التقرير المرحلي معلومات محدثة بشأن العمل والنتائج المحققة حتى الآن، ويوضح التدابير المستقبلية في جهود المنظمة الرامية إلى تعزيز تعدد اللغات في منظمة الأغذية والزراعة.

#### الإجراء المقترح اتخاذه من جانب المجلس

إن المجلس مدعو إلى الإحاطة علمًا بالتقدم الذي أحرزته المنظمة في تعزيز تعدد اللغات في منظمة الأغذية والزراعة وتقديم أي توجيهات قد يراها ملائمة، بما في ذلك في ما يخص بلورة إطار استراتيجي لسياسات تعدد اللغات.

يمكن توجيه أي استفسارات بشأن مضمون هذه الوثيقة إلى:

السيد Rakesh Muthoo

مدير شعبة خدمات الأجهزة الرئاسية

الهاتف: +39 06570 55987

البريد الإلكتروني: CSG-Director @fao.org

## القسم الأول: التقدم المحرز في تنفيذ تعدد اللغات في منظمة الأغذية والزراعة

### أولاً - المقدمة

- 1- تم إعداد هذا التقرير المرحلي استجابة للطلب الذي قدمه مجلس منظمة الأغذية والزراعة في دورته السادسة والستين بعد المائة، والذي طُلب فيه من إدارة المنظمة "رفع تقرير مرحلي عن تعدد اللغات في المنظمة خلال الدورة المقبلة للمجلس، بما في ذلك بشأن إطار استراتيجي لسياسات تعدد اللغات، وسياسات الموارد البشرية واستخدام الابتكارات الرقمية والتكنولوجيات اللغوية، وإتاحة مزيد من البيانات عن المنتجات والخدمات اللغوية".<sup>1</sup>
- 2- وأكدت مجددًا الخطة المتوسطة الأجل (2022-2025) وبرنامج العمل والميزانية (2022-2023) على أهمية تعدد اللغات وقيمتها بالنسبة إلى المنظمة.<sup>2</sup> وعلى نحو مُناظر، اتخذت إدارة المنظمة منذ انعقاد الدورة السادسة والستين بعد المائة لمجلس المنظمة سلسلة من التدابير الإدارية والتشغيلية بهدف تعزيز تعدد اللغات في المنظمة من زوايا مختلفة، بما في ذلك تعيين منسق لتعدد اللغات على مستوى المنظمة، ووضع إطار استراتيجي لسياسات تعدد اللغات وتنفيذ سلسلة من السياسات الخاصة بالموارد البشرية مع مراعاة الإجراءات المتبعة لدى الكيانات الأخرى لمنظمة الأمم المتحدة، ضمن جملة أمور. وتهدف هذه الوثيقة إلى إطلاع الأعضاء على العمل والنتائج المحققة حتى الآن، وتوضيح الخطوات المستقبلية.

### ثانيًا - تعيين منسق لتعدد اللغات على مستوى المنظمة

- 3- جرى تعيين منسق لتعدد اللغات في نوفمبر/تشرين الثاني 2021، وهو سيكون مسؤولاً عن وضع وتنفيذ إطار استراتيجي لسياسات تعدد اللغات في المنظمة، بما يدعم وحدات المنظمة في المقر الرئيسي وفي المواقع الميدانية لتكثيف أنشطتها المتعددة اللغات وتوفير الخدمات اللغوية للأجهزة الرئاسية والدستورية ورصد التقدم المحرز للاضطلاع بالولايات المتصلة بتعدد اللغات على مستوى المنظمة ككل والمشاركة في الجهود الرامية إلى تعزيز تعدد اللغات ضمن منظومة الأمم المتحدة.

### ثالثًا - وضع إطار استراتيجي لسياسات تعدد اللغات

- 4- ويجري حاليًا وضع الإطار الاستراتيجي لسياسات تعدد اللغات، وهو يهدف إلى توفير توجيه شامل وعملي لتعزيز تعدد اللغات في المنظمة على نطاقها الواسع ككل وعلى المستويات العالمية كافة. وتعرض هذه الوثيقة الخطوط العريضة لإطار السياسات (انظر القسم الثاني) الذي يغطي أهم جوانب تعدد اللغات التي تعني المنظمة. وإن أي توجيهات قد يرغب الأعضاء في إبدائها مرحب بها.

<sup>1</sup> الفقرة 45 (ي) من الوثيقة CL 166/REP.

<sup>2</sup> الفقرة 113 (ي) من الوثيقة C 2021/3.

## رابعاً - البيانات الخاصة بالمنتجات والخدمات اللغوية

5- على النحو المذكور في الوثيقة CL 166/17، تعدد اللغات في منظمة الأغذية والزراعة،<sup>3</sup> شهدت سلع وخدمات الترجمة التحريرية والفورية التي تقدمها شعبة خدمات الأجهزة الرئاسية زيادة ملحوظة خاصة في ظل أسلوب العمل عن بُعد الذي اعتمد كتنديب لمواجهة التحديات التي فرضتها كوفيد-19. وقد تمّ بذل ما أمكن من جهود من أجل توفير الخدمات للأجهزة الرئاسية والدعم لضمان نجاح الفعاليات الرئيسية، وفي طليعتها الدورة الثانية والأربعين للمؤتمر والمؤتمر السابق لقمة الأمم المتحدة للنظم الغذائية. وعلاوة على ذلك، اتخذت تدابير إضافية لتوفير منتجات وخدمات إضافية تهدف إلى تسهيل الاستفادة من المنتجات المعرفية للمنظمة واستخدامها من قبل مجموعة أوسع من المستخدمين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تجديد الموقع الإلكتروني الرئيسي للمنظمة بمحتوى محدث وبخبرة المستخدمين، بالإضافة إلى مشاريع جديدة لترجمة الدورات التدريبية والتعليمية في أكاديمية التعلم الإلكتروني الخاصة بالمنظمة لاستخدامها من قبل المستخدمين غير الناطقين باللغة الإنكليزية. وستقدم المنظمة في تقرير تنفيذ البرامج للفترة 2020-2021 معلومات مفصلة عن المنتجات والخدمات اللغوية التي يجري توفيرها خلال تلك الفترة وستقدم صورة معمقة وشاملة لمخرجات المنظمة على صعيد تعدد اللغات.

## خامساً - الابتكارات الرقمية والتكنولوجيات اللغوية

6- تقوم الشعب التي تحتضن المعرفة والخبرة المتخصصةين للمنظمة بتطوير ورقمنة قواعد البيانات المعرفية المتعددة اللغات، مثل المكنز الزراعي (AGROVOC)،<sup>4</sup> بغية توفير مجموعة منظمة من المفاهيم، والمصطلحات، والتعاريف، والعلاقات لاستخراج المعلومات بقدر أكبر من الفاعلية والكفاءة. وفي الوقت عينه، تعمل وحدة الخدمات اللغوية في المنظمة بشكل فاعل على نشر الابتكارات واستكشاف التكنولوجيات الرقمية بهدف تحسين جودة المنتجات والخدمات اللغوية وتوقيتها، بما في ذلك الترجمة التحريرية والفورية، بالإضافة إلى التخزين الرقمي والمراجع الخاصة بالوثائق الرئيسية، مثل البوابة الجديدة لقرارات مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة ودستورها،<sup>5</sup> بالاستناد إلى معيار Akoma Ntoso للتوثيق القائم على لغة الترميز XML. وتنفذ تجارب حاليًا لاستخدام تكنولوجيات وأدوات جديدة لتجهيز الوثائق وترجمتها بغية تحديد الحلول من أجل زيادة توحيد إجراءات العمل وتبسيطها، وتسريع عملية التسليم وتحسينها.

## سادساً - الموارد البشرية

7- تشكل القوة العاملة المتنوعة مصدر قوة رئيسياً للمنظمة يتيح للأخيرة تعزيز الاتصال الناجح في ما بين الثقافات والتعاون على المستوى الداخلي ومع شركائها المتنوعين. وتعمل سياسات الموارد البشرية لدى المنظمة على تقديم تدابير لتعزيز التنوع، بما في ذلك المهارات اللغوية بدءاً من مرحلة التوظيف، ودعم العاملين في المنظمة طيلة فترة خدمتهم وتطوير الكفاءات.

<sup>3</sup> الوثيقة CL 166/17.

<sup>4</sup> <http://www.fao.org/agrovoc/ar>

<sup>5</sup> <https://resolutionsportal.fao.org/>

8- وتعلّق المنظمة أهمية كبيرة على توظيف أشخاص ملّين باللغات الرسمية للمنظمة. وحالما يتم تعيينهم، تشدد سياسة المنظمة على أهمية تعدد اللغات وتشجع الموظفين على مواصلة تنمية قدراتهم اللغوية من خلال الخضوع لدورات تدريبية في لغات المنظمة الست جميعها، بتمويل من الحسابات المخصصة لتنمية مهارات الموظفين في المنظمة. وحتى في مواجهة التحديات الناجمة عن كوفيد-19، جرى تقديم دروس اللغة بواسطة الوسائل الافتراضية. وفضلاً عن ذلك، يندرج هذا التدريب اللغوي المقرر مسبقاً في خطة تنمية مهارات الموظفين ضمن نظام تقييم وإدارة الأداء للمنظمة، تعزيزاً للمساءلة.

9- وتماشياً مع الوكالات الأخرى لمنظومة الأمم المتحدة، عادت المنظمة في يوليو/تموز 2021 إلى تقديم علاوة الإمام باللغات للموظفين المؤهلين في فئة الخدمات العامة من أجل التشجيع على تعلّم اللغات الرسمية للمنظمة واستخدامها فيها.

10- ستقدّم بيانات محددة عن المواصفات اللغوية لموظفي المنظمة ضمن التقرير السنوي عن الموارد البشرية الذي سيُعرض في دورة لجنة المالية في الربيع من عام 2022. وسيشكل هذا جزءاً من القسم الخاص بالتنوع والشمول، جنباً إلى جنب مع البيانات والمعلومات المحدثة المتعلقة بالسياسات والإجراءات الخاصة بالمنظور الجنساني والتوزيع الجغرافي. ويعدّ تشكيل قوة عمل متعددة اللغات هدفاً هاماً من أهداف المنظمة.

### سابعاً - الخلاصة

11- تلخيصاً لما سبق، يحظى تعدد اللغات بأهمية متزايدة في المنظمة باعتباره إحدى القيم الأساسية للمنظمة كوكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة لخدمة احتياجات أعضائها ومصالحهم. وقد جرى تنفيذ مبادرات وتدابير محددة على مستويات المنظمة كافة، مدعومة بموارد مخصصة لذلك، بهدف ضمان استمرارية إنتاج المنتجات والخدمات المتعددة اللغات وتحسينها.

12- ومع الأخذ بعين الاعتبار أن تنفيذ تعدد اللغات هو بطبيعته عملية مستمرة، فإن اعتماد الإطار الاستراتيجي لسياسات تعدد اللغات بحلول نهاية عام 2022 سيوفر مخططاً أكثر شمولاً ومنهجية لتوجيه الجهود الهادفة ويجب أن يتيح عرضاً شاملاً أكثر للمنتجات والخدمات التي تنتجها المنظمة. وسيدعم هذا السعي إلى تحقيق الهدف النهائي المتمثل في تيسير مشاركة الأعضاء في حوكمة المنظمة على نحو يتسم بقدر أكبر من الشفافية والكفاءة والفعالية، وتحسين حصول المستخدمين على خبرة المنظمة ومعارفها المتخصصة.

## القسم الثاني: الخطوط العريضة للإطار الاستراتيجي لسياسات تعدد اللغات في المنظمة

### أولاً - المقدمة

- 13- يشكّل تعدد اللغات سمة مميّزة لمنظمة الأغذية والزراعة (المنظمة) باعتبارها وكالة دولية وحكومية دولية. وهو متجذّر بشكل راسخ في النصوص الأساسية للمنظمة، وفي إطار نتائجها، وفي سياساتها القائمة. وتنص المادة 48 من اللائحة العامة للمنظمة على أن "اللغات العربية، والصينية، والإنكليزية، والفرنسية، والروسية والإسبانية هي لغات المنظمة".<sup>6</sup> وبالتالي، تتمتع اللغات الست جميعها بمكانة متساوية ضمن المنظمة من دون تمييز بين لغات "رسمية" ولغات "عمل" كما هو الحال في مؤسسات أخرى متعددة الأطراف وتابعة لمنظومة الأمم المتحدة.
- 14- ويعتبر تعدد اللغات أكثر من مجرد عامل لغوي. إذ أنه يمكن الأعضاء من المشاركة في حوكمة المنظمة بطريقة تتسم بالكفاءة والفعالية والشفافية؛ ويعزز الوحدة ضمن التنوع، ويعترف بأهمية التواصل مع شعوب العالم بلغاتها الخاصة؛ وهو متأصل بعمق في السلع والخدمات التي تنتجها المنظمة؛ كما أنه منتشر بشكل واسع في تركيبة الأمانة وأساليب عملها.
- 15- ومنذ انتخاب السيد شو دونيو، المدير العام للمنظمة، في عام 2019، كان هناك التزام متزايد بتعدد اللغات في المنظمة باعتباره أحد المجالات الرئيسية لتحقيق الكفاءة والحداثة في البيئة التمكينية للمنظمة.<sup>7</sup> وفي هذا السياق، طلب مجلس المنظمة في دورته السادسة والستين بعد المائة من "الإدارة رفع تقرير مرحلي عن تعدد اللغات في المنظمة خلال الدورة المقبلة للمجلس، بما في ذلك بشأن إطار استراتيجي لسياسات تعدد اللغات".<sup>8</sup>
- 16- وانطلاقاً من هذا الزخم، جرى وضع هذا الإطار الاستراتيجي لسياسات تعدد اللغات بهدف تعميم تعدد اللغات في عمل المنظمة بطريقة تتسم بقدر أكبر من التوازن والاتساق والكفاءة والفعالية.

### ثانياً - الهدف

- 17- يهدف الإطار الاستراتيجي للسياسات هذا إلى توفير توجيهات شاملة وعملية لتعميم تعدد اللغات في عمل المنظمة من أجل تعزيز استخدام لغات المنظمة كافة بطريقة متوازنة ومتسقة وكفؤة وفعالة لدعم حوكمة المنظمة، بالإضافة إلى الاضطلاع بعملها وتنفيذ برامجها والتواصل بشأنها.

### ثالثاً - النطاقات

- 18- سوف يساعد الإطار الاستراتيجي للسياسات هذا على مستوى المنظمة في إرشاد عملية تطبيق تعدد اللغات، وبلورة السياسات والقدرات ذات الصلة والأساسية، فضلاً عن توفير الدعم التكنولوجي ومن خلال الموارد

<sup>6</sup> النصوص الأساسية، إصدار عام 2017، المادة 48. <http://www.fao.org/3/mp046a/mp046a.pdf>

<sup>7</sup> الوثيقة C 2021/3، الخطة المتوسطة الأجل للفترة 2022-2025 وبرنامج العمل والميزانية للفترة 2022-2023، الفقرة 113 (و).

<https://www.fao.org/3/ne576ar/ne576ar.pdf>

<sup>8</sup> الفقرة 45 (ي) من الوثيقة CL 166/REP.

بهدف تحقيق نتائج تستجيب للطلب ومحددة الأهداف بشكل جيد لتحسين الأداء وتحقيق الاستخدام الأمثل للموارد في مجال تعدد اللغات.

#### رابعاً - منسق تعدد اللغات على مستوى المنظمة

19- سيكون منسق تعدد اللغات مسؤولاً عن وضع وتنفيذ إطار استراتيجي لسياسات تعدد اللغات في المنظمة، بما يدعم وحدات المنظمة في المقر الرئيسي وفي المواقع الميدانية لتكثيف أنشطتها المتعددة اللغات وتوفير الخدمات اللغوية للأجهزة الرئاسية والدستورية ورصد التقدم المحرز للاضطلاع بالولايات المتصلة بتعدد اللغات على مستوى المنظمة ككل والمشاركة في الجهود الرامية إلى تعزيز تعدد اللغات ضمن منظومة الأمم المتحدة.

#### خامساً - وثائق الاجتماعات والخدمات

20- ستعتمد إدارة المنظمة، بدعم من المنسق على مستوى المنظمة، تدابير إدارية وتشغيلية مختلفة لضمان تسليم وثائق اجتماعات الأجهزة الرئاسية والأجهزة الدستورية ونشرها بصورة فورية وفي الوقت المناسب وبجودة عالية بجميع اللغات ذات الصلة لتيسير المداولات وعملية اتخاذ القرارات من جانب الأعضاء.

21- وعلاوة على ذلك، سيتم توفير خدمة الترجمة الفورية لاجتماعات الأجهزة الرئاسية والأجهزة الدستورية وفي المشاورات المواضيعية غير الرسمية لتيسير التواصل والمداولات في ما بين الأعضاء وبين الأعضاء والإدارة.

22- وبالإضافة إلى ذلك، سيجري تخزين الوثائق وتدوين مراجعها بطريقة رقمية لتسهيل عملية البحث والتحقق من الوثائق الرئيسية للأجهزة الرئاسية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر وثائق وتقارير المؤتمر والمجلس.

#### سادساً - التواصل والتوعية

23- سيتجلى أيضاً الوعي بتعدد اللغات من خلال أنشطة ومنتجات المنظمة للتواصل والدعوة من أجل التأكيد على المساواة بين جميع لغات المنظمة والوصول إلى جمهور عريض أوسع نطاقاً. وسيتم التركيز بشكل خاص على تطوير الموقع الإلكتروني الرئيسي المتعدد اللغات للمنظمة [www.fao.org](http://www.fao.org) وصيانه وتحديثه، بالإضافة إلى منصات التواصل الرئيسية للغات المعنية بهدف توجيه التدفق المستهدف للرسائل والمعلومات بما يحقق أكبر أثر ممكن.

24- وعلاوة على ذلك، وبغية تحقيق أقصى استفادة ممكنة من خبرات المنظمة ومعارفها المتخصصة، سيتم توفير مختلف الموارد المتاحة للجمهور، مثل المطبوعات والدورات التدريبية في أكاديمية التعلم الإلكتروني الخاصة بالمنظمة، في جميع إصدارات لغات المنظمة بصورة متزايدة لتسهيل استخدامها من قبل المستخدمين ومعالجة التفاوت بين اللغة الإنكليزية واللغات الأخرى.

#### سابعاً - الموارد البشرية والقدرات

25- تغطي جميع وحدات الخدمات اللغوية بنفس المعاملة على قدم المساواة وتُهيأ لها ظروف عمل وموارد ملائمة بصورة متساوية بهدف تحقيق أعلى جودة ممكنة للخدمات، مع الاحترام الكامل لخصوصيات اللغات الست للمنظمة. وستبذل الجهود لضمان أن تحتفظ عملية تعيين موظفي الخدمات اللغوية على المرشحين المؤهلين لتقديم الخدمات وفقاً

للمعايير المطلوبة في المنظمة. وسيجري توفير التدريب بشكل متواصل من خلال تعزيز الشراكات داخليًا وخارجيًا من أجل التحسين المستمر لمهارات موظفي الخدمات اللغوية لتلبية الاحتياجات بلغات المنظمة الست.

26- وإقرارًا بأنَّ القدرة على التفاعل مع الجماهير المستهدفة بلغتها الخاصة هي مهارة أساسية، سيجري استعراض المهارات اللغوية لموظفي المنظمة أثناء الاختيار والتعيين، وسيتم تشجيعهم على مواصلة استخدام فرص التدريب المتاحة بشكل فاعل لاكتساب وتعزيز اتقانهم للغة أو أكثر من لغات المنظمة الست. وسيجري تشجيع الموظفين، في الاجتماعات مع خدمات الترجمة الفورية، على استخدام أي لغة من لغات المنظمة الست التي يتقنونها.

### ثامنًا - الموارد والتكنولوجيا

27- إدراكًا لكون تعدد اللغات جزءًا أساسيًا ولا يتجزأ من القيم الأساسية للمنظمة وهويتها التنظيمية، سيتم ضمان توفر الموارد من البرامج العادية لتمويل تنفيذ تعدد اللغات في المنظمة بحيث يشمل جميع اللغات الست.

28- وستقدم المنتجات والخدمات اللغوية غير الصادرة عن المنظمة والمطلوبة لدعم تنفيذ العمليات الميدانية على أساس توافر الموارد من خارج الميزانية.

29- وسيجري استكشاف وتطبيق التكنولوجيات، مثل الأدوات الرقمية، ومنصات العمل عن بُعد، وقواعد بيانات المصطلحات، والسجل الرقمي للوثائق، لاستيعاب المتطلبات المتزايدة من المنتجات والخدمات اللغوية بطريقة فعالة من ناحية التكاليف، من دون أن يؤثر ذلك سلبًا على الجودة المقدمة وعلى تجربة المستخدم.